



## CANCELARIA DE STAT A REPUBLICII MOLDOVA

Nr. 1104-460

Chișinău

7 06.2012

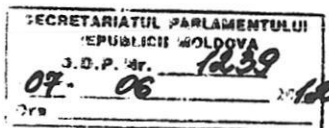
### Biroul Permanent al Parlamentului Republicii Moldova

Se prezintă Parlamentului spre examinare proiectul de lege pentru modificarea și completarea Legii nr.139 din 2 iulie 2010 privind dreptul de autor și drepturile conexe, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr.359 din 5 iunie 2012 (autor – Agenția de Stat pentru Proprietatea Intelectuală).

Anexă: Hotărârea Guvernului în limbile de stat și rusă – 2 ex.;  
Proiectul de lege în limbile de stat și rusă – 1 ex.;;  
Nota explicativă în limbile de stat și rusă – 1 ex.

/ Secretar general al Guvernului

Victor Bodiu



Ex. I. Pasecinic

tel. 250-290  
Casa Guvernului,  
MD-2033, Chișinău,  
Republica Moldova

Telefon:  
+373-22-250104

Fax:  
+373-22-242696



## GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

HOTĂRÎRE nr. 359

din 5 iunie 2012

Chișinău

**Cu privire la aprobarea proiectului de lege pentru modificarea  
și completarea Legii nr.139 din 2 iulie 2010 privind dreptul  
de autor și drepturile conexe**

---

Guvernul HOTĂRĂȘTE:

Se aprobă și se prezintă Parlamentului spre examinare proiectul de lege pentru modificarea și completarea Legii nr.139 din 2 iulie 2010 privind dreptul de autor și drepturile conexe.

Prim-ministru

**VLADIMIR FILAT**

Contrasemnează:

Ministrul justiției

Oleg Efrim

**PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA**

**LEGE**

**pentru modificarea și completarea Legii nr.139  
din 2 iulie 2010 privind dreptul de autor și drepturile conexe**

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

Articol unic. – Legea nr.139 din 2 iulie 2010 privind dreptul de autor și drepturile conexe (Monitorul Oficial al Republicii Moldova, 2010, nr.191-193, art. 630), se modifică și se completează după cum urmează:

1. La articolul 3, după noțiunea „satelit” se completează cu o nouă noțiune cu următorul cuprins:

„URL (*uniform resource locator*) – adresă web ce identifică locul aflării unei resurse în rețeaua Internet;”.

2. La articolul 8 litera a), textul „documentelor oficiale de caracter normativ, administrativ sau politic” se substituie cu textul „actelor normative, altor acte cu caracter administrativ, politic sau judiciar”.

3. La articolul 11, alineatele (5) și (6) vor avea următorul cuprins:

„(5) Dreptul de retransmisie prin cablu prevăzut la alin.(1) lit.h) se exercită exclusiv prin intermediul unei organizații de gestiune colectivă a drepturilor patrimoniale. Suma remunerației de autor pentru dreptul de retransmisie prin cablu-se stabilește pentru achitarea atât a remunerației cuvenite autorilor sau altor titulari ai dreptului de autor pentru drepturile lor exclusive prevăzute la alin.(1) lit.h) din prezentul articol, cât și a remunerației echitabile cuvenite interpreților și producătorilor de fonograme, prevăzută la art.37 alin.(1) lit.c).

(6) Pentru determinarea cuantumului remunerației, plata căreia este prevăzută la alin.(5) din prezentul articol, și pentru stabilirea altor clauze, precum și pentru soluționarea unor eventuale litigii între părți, se vor aplica prevederile art.50, cu respectarea condiției că părțile care determină cuantumului remunerației sînt organizația de gestiune colectivă a drepturilor patrimoniale, menționată la alin.(7) lit.a) din prezentul articol, pe de o parte, și operatorii rețelei prin cablu, pe de altă parte.”.

4. La articolul 12, alineatul (4) va avea următorul cuprins:

„(4) Pentru determinarea cuantumului remunerației și stabilirea altor clauze, precum și pentru soluționarea unor eventuale litigii între părți, se va

aplica art.50, cu condiția că părțile care determină cuantumul remunerației sînt organizația de gestiune colectivă a drepturilor patrimoniale, pe de o parte, și reprezentanții bibliotecilor sau ai altor instituții similare interesate, pe de altă parte.”.

5. La articolul 24, după cuvintele „nu prejudiciază” se completează cu cuvintele „în mod nejustificat”.

#### 6. Articolul 26:

alineatul (3) se completează în final cu o propoziție cu următorul cuprins:  
„Lista echipamentului și suporturilor materiale, precum și modul de calculare a remunerației compensatorii, vor fi aprobate de Guvern.”

alineatul (6) va avea următorul cuprins:

„(6) Pentru determinarea cuantumului remunerației și stabilirea altor clauze, precum și pentru soluționarea unor eventuale litigii între părți, se va aplica art.50, cu condiția că părțile care determină cuantumul remunerației sînt organizația de gestiune colectivă a drepturilor patrimoniale, menționată la alin.(10) lit.a) din prezentul articol, pe de o parte, și persoanele fizice și juridice care sînt obligate să plătească remunerația compensatorie, pe de altă parte.”;

la alineatul (7) litera a) textul „ , precum și datele privind identitatea distribuitorilor care au pus sau prin intermediul cărora au fost puse în circulație echipamentul ori suporturile” se exclude;

alineatul (8) va avea următorul cuprins:

„(8) Distribuitorii oricărei părți componente a rețelei de distribuție, care dețin în scopuri comerciale echipament și suporturi specificate la alin.(3) trebuie să facă dovada, în temeiul documentelor confirmatoare cu semnificație juridică, că remunerația compensatorie prevăzută la alin.(1) a fost achitată pentru aceste echipamente și suporturi.”;

alineatul (9) se exclude.

#### 7. Articolul 27:

la alineatul (3), litera a) se completează în final cu o propoziție cu următorul cuprins:

„Lista echipamentului, precum și modul de calculare a remunerației compensatorii, vor fi aprobate de Guvern.”;

alineatul (5) va avea următorul cuprins:

„(5) Pentru determinarea cuantumului remunerației și stabilirea altor clauze, precum și pentru soluționarea unor eventuale litigii între părți, se vor aplica prevederile art.50, cu condiția că părțile care determină cuantumul remunerației sînt organizația de gestiune colectivă a drepturilor patrimoniale menționată la alin.(2) din prezentul articol, pe de o parte, și persoanele fizice și juridice obligate să achite remunerația compensatorie, pe de altă parte.”;

la alineatul (6), litera a) textul „ , precum și datele privind identitatea distribuitorilor care au pus sau prin intermediul cărora au fost puse în circulație echipamentul ori suporturile” se exclude;

alineatul (8) va avea următorul cuprins:

„(8) Distribuitorii oricărei părți componente a rețelei de distribuție, care dețin în scopuri comerciale echipamentul specificat la alin.(3) lit.a), trebuie să facă dovada, în temeiul unor documente confirmatoare cu semnificație juridică, că remunerația compensatorie menționată la alin.(2) a fost achitată pentru acest echipament.”;

alineatul (9) se exclude;

la alineatul (10), după cuvintele „Prevederile alin.(8)” cuvintele „și (9)” se exclud.

8. La articolul 28, litera q) se exclude.

9. La articolul 29, alineatul (6) se exclude.

10. La articolul 31, alineatul (7) se exclude.

11. La articolul 35 alineatul (1) litera d), cuvintele „exemplarelor de fonogramă” și „producătorului de fonograme” se substituie prin cuvintele „exemplarelor de videogramă” și, respectiv, „producătorului de videograme”.

12. Articolul 37:

la alineatul (1), litera d) se exclude;

la alineatul (2), textul „de către titularul de drepturi sau” se exclude;

alineatul (3) va avea următorul cuprins:

„(3) Pentru determinarea cuantumului remunerației și pentru stabilirea altor condiții de plată a remunerației echitabile pentru acțiunile specificate la alin.(1) lit.a) și b) din prezentul articol, precum și pentru soluționarea unor eventuale litigii între părți, se vor aplica prevederile art.50, cu condiția că părțile care determină cuantumul remunerației sînt organizația de gestiune colectivă a drepturilor patrimoniale menționată la alin.(4) din prezentul articol, pe de o parte, și persoanele fizice și juridice care efectuează acțiunile specificate la alin.(1) lit.a) și b) din prezentul articol, pe de altă parte.”.

### 13. Articolul 47:

din titlul articolului, cuvintele „Remunerația pentru” se exclud;

la alineatul (4) litera a), după cuvintele „intrate în domeniul public” se completează cu cuvintele „și revînzarea unor asemenea opere originale de artă”;

se completează cu un nou alineat, (5), cu următorul cuprins:

„(5) Fixarea în formă electronică a operelor intrate în domeniul public în scopuri de arhivare de către biblioteci, fără obținerea unui avantaj economic sau comercial, direct ori indirect, este permisă fără consimțămîntul autorului sau al altui titular al dreptului de autor și fără plata vreunei remunerații.”.

### 14. Articolul 48:

la alineatul (5), litera b) în final se completează cu cuvintele „, în modul stabilit de Guvern”;

alineatul (6) va avea următorul cuprins:

„(6) Dacă pentru gestiunea colectivă a unei categorii de drepturi patrimoniale de autor și/sau conexe sînt avizate mai multe organizații de gestiune colectivă a drepturilor patrimoniale, licențele pentru valorificarea dreptului de autor și/sau a drepturilor conexe se eliberează beneficiarilor de către una dintre acestea, cu acordul scris al celorlalte. În cazul lipsei unui asemenea acord, AGEPI desemnează, în modul stabilit de Guvern, care dintre aceste organizații va elibera beneficiarilor licențe, dacă aceasta întrunește următoarele condiții:”;

la alineatele (7)-(10), cuvintele „de eliberare a avizului” se substituie cu cuvintele „de desemnare cu dreptul de a elibera beneficiarilor licențe”;

la alineatul (7), cuvintele „să adopte o decizie în privința respectivei cereri” se substituie cu cuvintele „să decidă dacă întrunește toate condițiile legale pentru a elibera beneficiarilor licențe.”;

la alineatul (8), cuvintele „va elibera aviz acelei organizații” se substituie cu cuvintele „va desemna acea organizație”;

la alineatul (10), cuvintele „de avizul privind gestionarea” se substituie cu cuvintele „de dreptul privind eliberarea licențelor pentru gestionarea”;

la alineatul (11), litera d) se exclude;

la alineatul (13), cuvântul „avizate” se substituie cu cuvântul „desemnate”.

15. Articolul 50:

alineatul (3) se exclude;

la alineatul (4), după sintagma „Monitorul Oficial al Republicii Moldova” se completează cu cuvintele „din contul organizației de gestiune colectivă”, cuvintele „conform art.11 alin.(7)” se substituie cu cuvintele „conform art.11 alin.(6)”, iar cuvintele „art.20 alin.(1)” se exclud.

16. La articolul 51, alineatul (1) va avea următorul cuprins:

„(1) Monitorizarea și supravegherea activității organizațiilor de gestiune colectivă este exercitată de AGEPI. Procedura de monitorizare și supraveghere a activității organizațiilor de gestiune colectivă, modul de stabilire a relațiilor acestora cu membrii săi, cu utilizatorii sau cu alte organizații similare, precum și criteriile de stabilire a modului de calculare a remunerației pentru valorificarea obiectelor dreptului de autor și drepturilor conexe, se aprobă de Guvern.”.

17. Articolul 63:

alineatul (2) va avea următorul cuprins:

„(2) Titularii drepturilor exclusive de autor și/sau conexe sau persoanele menționate la art.55 alin.(2) sînt în drept să ceară de la persoana care le-a încălcat:

a) restabilirea situației existente pînă la încălcarea dreptului și încetarea acțiunilor care comportă încălcarea dreptului sau creează pericolul încălcării lui;

b) recuperarea pierderilor, inclusiv a venitului ratat, suportate de partea lezată, sau perceperea profitului obținut ilegal de persoana care a încălcat drepturile;

c) achitarea unei compensații echitabile pentru cheltuielile suportate de partea lezată, prejudiciul material și moral cauzat prin acțiune sau omisiune, recuperarea valorii pierderilor sau a veniturilor ratate.”;

la alineatul (9), cuvintele „alin.(2) lit.b)-d)” se substituie cu cuvintele „alin.(2) lit.b)-c)”.

18. Articolul 66 va avea următorul cuprins:

**„Articolul 66. Încălcarea dreptului de autor și a drepturilor conexe prin intermediul rețelelor de calculatoare**

(1) Persoana fizică sau juridică care este deținător al subdomeniului din domeniul de nivel superior .md, pe care se află URL ce încalcă drepturile de autor și/sau drepturile conexe, este obligată să șteargă URL, în termen de 3 zile de la data primirii solicitării scrise a titularului de drepturi de autor și/sau conexe, însoțită de probe concludente privind drepturile sale legale asupra operei concrete și o declarație pe propria răspundere privind drepturile sale legale asupra conținutului restricționat.

(2) Deținătorul subdomeniului din domeniul de nivel superior .md, pe care se află URL ce încalcă drepturile de autor și/sau drepturile conexe, poartă răspundere în conformitate cu legislația în vigoare, dacă, având posibilitatea tehnică să restricționeze accesul și/sau să excludă URL ce încalcă drepturile de autor și sau conexe, nu a executat aceste acțiuni în termenul prevăzut la alin. (1) al prezentului articol.

(3) Deținătorul subdomeniului din domeniul de nivel superior.md nu poartă răspundere pentru acțiunile altor persoane care se folosesc de serviciile sale pentru a încălca drepturile de autor și/sau drepturile conexe.

(4) În cazul în care URL ce încalcă drepturile de autor și/sau drepturile conexe se află pe un subdomen dintr-un domen de nivel superior străin, titularul de drepturi de autor și/sau conexe va înainta o solicitare în scris privind restricționarea accesului și/sau excluderea URL, în termen de 3 zile de la data primirii solicitării scrise a titularului de drepturi de autor și/sau conexe, însoțită de probe concludente privind drepturile sale legale asupra operei concrete și o declarație pe propria răspundere privind drepturile sale legale asupra conținutului URL, către persoana fizică sau juridică care este deținătorul subdomeniului din domeniul de nivel superior străin.

(5) În cazul în care deținătorul subdomeniului din domeniul de nivel superior străin , pe care se află URL ce încalcă drepturile de autor și/sau drepturile conexe, nu a executat solicitarea prevăzută la alin. (4), titularul de drepturi de autor și/sau conexe este în drept să adreseze aceeași solicitare, însoțită de o hotărîre definitivă a unei instanțe de judecată, către prestatorul serviciilor de hosting din Republica Moldova care acordă servicii de găzduire deținătorului subdomeniului din domeniul de nivel superior de peste hotare, care este obligat, în termen de 10 zile, să restricționeze accesul către URL ce încalcă drepturile de autor și/sau drepturile conexe.

(6) Prestatorul serviciilor de hosting nu poartă răspundere în conformitate cu legislația în vigoare pentru acțiunile ilegale ale altor persoane care se folosesc de serviciile sale pentru a încălca drepturile de autor și/sau drepturile conexe, dacă nu are posibilitatea tehnică să restricționeze accesul la URL ce încalcă drepturile de autor și sau conexe.”.

19. La articolul 68, alineatul (4) se exclude.

**Președintele Parlamentului**

**Notă informativă**  
**la proiectul de Lege pentru modificarea și completarea**  
**Legii nr.139 din 02.07.2010 privind dreptul de autor și drepturile conexe**

Proiectul în cauză este elaborat ca urmare a consultărilor cu reprezentanții mediului privat și ai titularilor de drepturi, precum și la recomandarea experților europeni în cadrul proiectului Twinning „Suport pentru implementarea și respectarea obiectelor proprietății intelectuale în Republica Moldova”.

În scopul implicării unui cerc extins de subiecți din domeniul dreptului de autor, pe parcursul anului au fost organizate 20 de ședințe de lucru cu participarea autorilor, interpreților, organizațiilor de gestiune colectivă, asociațiilor de protecție a drepturilor autorilor, reprezentanților utilizatorilor, asociațiilor mediului privat, precum și a autorităților publice centrale, care au ajuns la un consens în vederea completării și modificării Legii nr.139 din 02.07.2010 privind dreptul de autor și drepturile conexe (Legea nr.139/2010).

Astfel, pentru a asigura realizarea eficientă a principiilor protecției dreptului de autor și a drepturilor conexe, în special în domeniul gestiunii colective a drepturilor, este necesară modificarea și completarea unor prevederi din Legea nr.139/2010, sub diferite aspecte.

1. În scopul evitării abuzurilor și asigurării condițiilor echitabile de activitate în cazul retransmiterii prin cablu este necesar de a exclude prevederea expusă la alineatul (5) din articolul 11 al Legii nr.139/2010 ce se referă la calcularea sumei remunerației pentru valorificarea obiectelor dreptului de autor și a drepturilor conexe. În același timp, recomandările experților europeni menționează despre necesitatea reglementării tuturor aspectelor ce țin de criteriile de delimitare pentru stabilirea bazei de calcul într-un act normativ separat.

2. Ca urmare a discuțiilor cu reprezentanții Ministerului Economiei, cu experții europeni în cadrul proiectului Twinning și cu reprezentanții sectorului privat, s-a convenit asupra necesității excluderii din Legea nr.139/2010 a normelor ce stabilesc instituirea unor tarife minime pentru remunerarea autorilor și titularilor de drepturi conexe de către Guvern; or în acest caz implicarea statului în raporturile de drept privat ar prejudicia drepturile și interesele atât ale autorilor, cât și ale utilizatorilor.

Prin stabilirea unor tarife de către executiv sunt încălcate, de asemenea, mai multe principii ce țin de asigurarea liberei inițiative, dezvoltarea relațiilor de piață și protecției drepturilor întreprinzătorilor. Stabilirea plafonului minim al remunerării de către Guvern limitează părțile în libertatea lor contractuală și restrâng posibilitățile de negociere a contractului.

Analiza comparativă efectuată în privința practicii europene de stabilire a remunerației de autor a confirmat necesitatea și oportunitatea modificării prevederilor Legii nr.139/2010, astfel încât această competență este transmisă în exclusivitate părților raporturilor juridice din domeniul dreptului de autor, și în nici un caz Guvernului.

3. În același context, este necesar de a exclude prevederile art.26 și 27 care stabilesc cuantumul remunerației compensatorii pentru copia privată și reproducerea reprografică. Implicarea statului în activitatea economică a subiecților privați urmează a fi dictată de o necesitate obiectivă, care apare doar în cazul când subiecții relațiilor în domeniul respectiv nu au ajuns la un acord referitor la modalitatea de calculare a remunerației de autor.

În ceea ce privește stabilirea remunerației compensatorii, care se achită de către persoanele fizice și juridice care produc sau importă orice echipament și suporturi materiale destinate imprimării, la recomandarea experților europeni cuantumul acestei remunerației urmează să fie negociat de către părți și să fie diferențiat în dependență de tipul suporturilor materiale și a echipamentelor.

4. Reieșind din imposibilitatea comercianților de a dispune de acte ce ar dovedi calcularea remunerației compensatorii la producere și import, urmează de exclus prevederile alineatelor (9) de la art.26 și 27, care prescriu obligația distribuitorilor de a achita remunerația compensatorie în lipsa actelor doveditoare.

5. De asemenea, la propunerea mediului privat, urmează să fie exclusă prevederea alineatului (6) din articolul 29 al Legii nr.139/2010 ce vizează negocierea licențelor unice între Guvern și titularii programelor pentru calculator, reieșind din considerentul că autoritățile publice nu pot constitui subiecți favorizați în raport cu alte categorii de utilizatori.

6. În unele articole din Legea nr.139/2010, și anume: articolul 24, 28, 35, 37, 47, 50 se propune de a completa sau de a concretiza unele noțiuni. Acestea se referă, în special, la aplicarea prevederilor Convenției de la Berna, a Acordului TRIPS și a Tratatului OMPI privind interpretările, execuțiile și fonogramele.

7. În urma analizei propunerilor de la reprezentanții mai multor categorii de utilizatori și ai organizațiilor de gestiune colectivă, precum și la recomandarea experților Twinning, se propune modificarea dispoziției alineatului (2) din articolul 63, care cuprinde posibilitățile de despăgubire în cazurile de încălcare a dreptului de autor sau a drepturilor conexe ce pot fi solicitate de către persoanele specificate la articolul 55 alineatul (2) și aplicate de către instanțele de judecată, care adoptă hotărârea în limitele pretențiilor înainte de reclaman. Prin urmare, părțile trebuie să pretindă întinderea prejudiciului, care necesită a fi reparat, reieșind din existența unui sistem alternativ și excluderea mărimii compensației pentru drepturile încălcate.

8. În rezultatul consecințelor negative care au fost constatate odată cu aplicarea art.66 din Legea nr.139/2010, nefiind clar cine poartă răspundere pentru încălcarea dreptului de autor și a drepturilor conexe prin intermediul rețelelor de calculatoare, în urma multiplelor consultări cu subiecții vizajați de această normă, se propune modificarea mecanismului aplicabil pentru asigurarea drepturilor, ținând cont și de posibilitățile lor tehnice, pentru a nu fi prejudiciate drepturile nici uneia din părți. În special, modificările vizează exonerarea de la răspundere a internet-providerilor, având în vedere că aceștia doar facilitează accesul la rețelele internet sau intranet, fără a avea posibilitatea fizică de a controla, restricționa, bloca traficul și/sau de a interveni cu modificări în conținutul informației.

De asemenea, conținutul articolului 66 convenit de către părțile implicate în procesul de consultări publice prevede procedura detaliată a acțiunilor pe care trebuie să le întreprindă titularul de drepturi în eventualitatea încălcării drepturilor sale de autor și/sau conexe. În această privință, pentru a se asigura în deplină măsură că anume el este titularul de drepturi, este necesar de a fi prezentate probe concludente, ce nu ar pune sub semnul întrebării paternitatea acestuia în raport cu obiectul dreptului de autor și/sau a drepturilor conexe ce urmează a fi exclus sau la care să fie restricționat accesul de către deținătorul sub-domenelor din domeniul de nivel superior .md, prestatorul serviciilor de hosting sau Registratorul Național ccTLD .md.

9. Proiectul de Lege pentru modificarea și completarea Legii nr.139 din 02.07.2010 privind dreptul de autor și drepturile conexe a fost examinat și avizat de către Academia de Științe a Moldovei, Ministerul Afacerilor Interne, Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene, Ministerul Culturii, Ministerul Tehnologiei Informației și Comunicațiilor, Ministerul Economiei, Ministerul Finanțelor, Serviciul Vamal, Curtea Supremă de Justiție, Agenția Națională pentru Protecția Concurenței, propunerile și obiecțiile cărora au fost luate în considerare la definitivarea proiectului, iar cele care nu au fost acceptate au fost argumentate. Proiectul a fost expertizat de către Centrul pentru Combaterea Crimelor Economice și Corupției, Ministerul Justiției, precum și a fost examinat și acceptat de către Comisia de stat pentru reglementarea activității de întreprinzător.

De asemenea, la definitivarea proiectului au fost examinate și luate în considerare propunerile Asociației Naționale Companiilor private din domeniul TIC (ATIC), Asociației „Drepturi de Autor și Conexe” (AsDAC), Asociației Naționale „Copyright” (ANCO), a Uniunii Producătorilor de Fonograme și Videograme (UPFV), a Asociației Obștești „ReproMold”, din partea Consiliului Național pentru Acreditare și Atestare, a Camerei de Comerț Americane și a unor reprezentanți ai mediului privat.

În temeiul celor expuse, precum și ținând cont de necesitatea perfecționării sistemului de protecție a dreptului de autor și a drepturilor conexe, considerăm oportună modificarea normelor din Legea nr.139/2010, propusă prin proiectul în cauză. Aceste modificări vor contribui la uniformizarea prevederilor naționale cu cele din actele internaționale din domeniu, precum și la consolidarea cadrului normativ existent în domeniul dreptului de autor și a drepturilor conexe.

 Lilia Bolocan,  
Director General al Agenției de Stat  
pentru Proprietatea Intelectuală